

# Język polski czy obcy?

**... czyli jak (nie) używać wyrazów obcych**

*Krzysztof Goczyła*

# O czym będzie?

---

- **Pisownia nazw własnych pochodzenia obcego**
- **Pisownia nazw pospolitych pochodzenia obcego**
- **Stosowanie wyrazów zapożyczonych**
- **... i parę innych spraw**
- **Pytania i wątpliwości**

# Kilka zasad ogólnych

---

- **W języku polskim – jeśli to tylko możliwe – należy odmieniać obce nazwy własne.**
- **Poprawna odmiana nazwy własnej wymaga zazwyczaj znajomości wymowy oryginalnej.**
- **Jeśli do nazwy obcej (własnej lub pospolitej) można dopasować jakiś polski wzorzec odmiany, to należy ten wzorzec stosować.**

# Nazwiska obce – z apostrofem czy bez?

---

**Zasada ogólna:**



**Jeśli nazwisko obce ma końcówkę niewymawianą, to w przypadkach zależnych otrzymuje końcówkę polską po apostrofie.**

**W innych sytuacjach apostrofu nie stawiamy, nawet jeśli wymaga to spolszczenia końcówki oryginalnej.**

# Bez apostrofu

---

- Bush** - **Busha, z Bushem, o Bushu**
- Gates** - **Gatesa, Gatesowi, z Gatesem, o Gatesie**
- Disney** - **Disneya, z Disneyem, o Disneyu**
- Diderot** - **Diderota, z Diderotem, o Diderocie**
- Anouilh** - **Anouilha, z Anouilhem, o Anouilhu**
- Lavoisier** - **Lavoisiera, z Lavoisiera, o Lavoisierze**

# Z apostrofem

---

**Moore** - **Moore'a, Moore'owi, z Moore'em**

**Clarke** - **Clarke'a, Clarke'owi, o Clarke'u**

**Wallace** - **Wallace'a, Wallace'owi, z Wallace'em,**

**Joyce** - **Joyce'a, Joyce'owi, z Joyce'em**

**Descartes** - **Descartes'a, Decartes'owi, z Descartes'em**

# Ale...

---

**Moore - o Moorze**

**Grant - o Grancie**

**Clarke - z Clarkiem**

**Manet - o Manecie**

**Wallace - o Wallasie**

**Mauriac - z Mauriakiem**

**Joyce - o Joysie**

**Proust - o Prouście**

**Descartes - o Descarcie**

**Remarque - z Remarkiem**

**de Sica - de Siki**

**Barthes - o Barcie**

---

*Komentarz:*

*Jeśli końcówka polska zmienia brzmienie głoski kończącej nazwisko, końcówkę piszemy zgodnie z wymową, bez apostrofu.*

# Motto ze Scottem i Trauguttem

---

**Scott - o Scotcie**

**Gambetta - o Gambecie, z Gambetta, Gambette**

(jak: motto – o motcie, mokka – o mokce, passa – o passie)

*Ale:*



**Traugutt - o Traugucie**

**Narbutt - o Narbucie**

*(nazwiska polskie)*



# Charles czy Charles?

---

**Charles Dickens**

-

**Charlesa Dickensa  
Charlesowi Dickensowi  
z Charlesem Dickensem  
o Charlesie Dickensie**

**Charles de Gaulle**

-

**Charles'a de Gaulle'a  
Charles'owi de Gaulle'owi  
z Charles'em de Gaulle'em  
o Charles'u de Gaulle'u**

# Różności

---

**Harry Potter** - **Harry'ego Pottera, Harry'emu Potterowi,  
z Harrym Potterem, o Harrym Potterze**

**Mendelssohn-Bartholdy** - **Mendelssohna-Bartholdy'ego,  
Mendelssohnowi-Bartholdy'emu,  
o Mendelssohnie-Bartholdym**

**Lew Landau** - **Lwa Landaua, Lwowi Landauowi,  
z Lwem Landauem, o Lwie Landau**

*albo*

**Lwa Landau, Lwowi Landau,  
z Lwem Landau, o Lwie Landau**

# Dalsze różności

---

**Yves Montand - Yves'a Montanda, z Yves'em Montandem,  
o Yvie (a. o Yves'ie) Montandzie**

**Martha Argerich - Marthy Argerich, z Martha  
Argerich, o Marcie Argerich**

**Goya - Goi, Goyę, z Goyą, o Goi**

*Ale:*

**Ody - Odyi, Odyę, z Odyą, o Odyi**

# I te nieodmienne

---

**Hugo**

**Eco**

**Pompidou**

**Delacroix**

**Cocteau**

*(zakończone na -o, -oi, -au, -ou  
z ew. -s lub -x na końcu)*

**Rousseau**

**Giradoux**

**Laclos**

**François de La Rochefoucauld**

*(nieodmienne i imię, i nazwisko)*

# Nazwiska spolszczone

---

**Wiliam Shakespeare - Wiliama Shakespeare'a, o Shakespearze, ...**

**Wiliam Szekspir - Wiliama Szekspira, o Szekspirze, ...**

**Jean Jacques Rousseau - Jeana Jacques'a Rousseau,  
z Jeanem Jacques'em (*albo*: Jakiem) Rousseau, ...**

**Jan Jakub Russo - Jana Jakuba Russa, o Janie Jakubie Russie, ...**

**George Washington - George'a Washingtona, o George'u Washingtonie, ...**

**Jerzy Waszyngton - Jerzego Waszyngtona, o Jerzym Waszyngtonie, ...**

**Voltaire - Voltaire'a, z Voltaire'em, o Voltairze, ...**

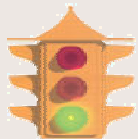
**Wolter - Woltera, z Wolterem, o Wolterze, ...**

**Molière - Molière'a, z Molière'em, o Molierze, ...**

**Molier - Moliera, z Molierem, o Molierze, ...**

# Inne nazwy własne ...

---



Zainstalowałem na komputerze środowisko **Javy**.



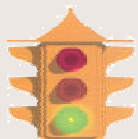
Zainstalowałem na komputerze środowisko **Java'y**.



Proszę o przygotowanie prezentacji w **PowerPoincie**.



Proszę o przygotowanie prezentacji w **PowerPoint'cie**.



Proszę o napisanie tej pracy w **Wordzie**.



Proszę o napisanie tej pracy w **Word'zie**.

# ... i pospolite

---

W mojej drukarce brakuje **cartridge'a**.  
Czy masz wolne **cartridge'e**?

Mam problemy zarówno z **software'em**, jak i z **hardware'em**.

Nie umiem tańczyć **rock and rolla**.

Z win najbardziej lubię czerwone **bordo**.

# A co z przymiotnikami?

---

Mam problemy zarówno **softwarowe**, jak i **hardwarowe**.

Czy masz dyskietkę **bootującą** do **notebooka**?



Czy masz dyskietkę **butującą** do **notbuka**?

Wyrażenie algebry Boole'a to inaczej wyrażenie **boolowskie**.

Lubię muzykę **rockandrollową** i wina **bordoskie**.



# Skrótowce i skróty

---



**CD-ROM:**

**CD-ROM-u, CD-ROM-ie, CD-ROM-em, ...**

**RAM:**

**RAM-u, RAM-ie, RAM-em, ...**



**CD-ROM:**

**CD-ROM'u, CD-ROM'ie, CD-ROMem, ...**

**RAM:**

**RAM'u, RAMie, RAMem, ...**

**VAT:**

**VAT-u, z VAT-em, o Vacie albo o VAT**

**FAT:**

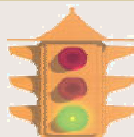
**FAT-u, w Facie albo w FAT**

**P.T.**      (*pleno titulo*)

**aa**        (*ad acta*)

# Kontrowersyjne wyrazy

---



**authentication**

**uwierzytelnienie**

**autentykacja**

---

**notification**

**powiadomienie**

**notyfikacja**

---

**native**

**rodzimy**  
**wrodzony**  
**naturalny**

**natywny**

---

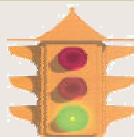
**mapping**

**odwzorowanie**

**mapowanie**

# Kontrowersyjne wyrazy

---



**audit**

**audyt**

**audit**

---

**execution**

**wykonanie (programu)**

**egzekucja**

---

**encapsulation**

**hermetyzacja**

**enkapsulacja**

---

**firewall**

**zapora sieciowa**

**zapora ogniowa**

---

# Już przyswojone

---

**computer**

**komputer**

**fax**

**faks, fax**

**scan**

**skan**

**manager**

**menedżer**

**slide**

**slajd**

**yachtclub**

**jachtklub**

**developer**

**deweloper**

**interface**

**interfejs**

**click**

**klikać**

**compatible**

**kompatybilny**

**dealer**

**diler**

**businessplan**

**biznesplan**

**joystick**

**dżojstik**

**display**

**displej**



**Pytania, wątpliwości, ...**

**<http://www.eti.pg.gda.pl/katedry/kio/wyklady.html>**